



Dansk tolkning i EU

Af [Ole Stig Andersen](#) 20. april 2009 • I kategorien [Tolkning](#) •    

Danske embedsmænd er tre gange bedre til fremmedsprog end svenske. I hvert fald bruger Sverige tre gange så meget på tolkning i EU som Danmark.

Tolkningen til og fra dansk i EU er stadig faldende. Dansk er det eneste sprog det gælder for. Danmark sparer meget mere på tolkning end andre lande, skriver [Kristeligt Dagblad](#).

EU afsætter to milliarder euro årligt pr land til tolkning. Udgifter derudover må landene selv betale. Men hvis man bruger færre penge, kan en tredjedel af midlerne anvendes til rejser.

Dét kunne selvfølgelig også være forklaringen på at den danske tolkning med ét slag blev halveret, da disse regler blev indført i forbindelse med den store østudvidelse i 2004.

Læs også:

- [Tolkning og oversættelse i Europa](#) Flygtningestrømmen fra Nordafrika har sat Schengensamarbejdet under pres. Måske giver det sig udslag i en indskrænkning af arbejdskraftens fri bevægelighed i EUs indre marked. I Danmark diskuteres det at reetablere...
- [Ingen fare for domænetab: naturvidenskabelige forskere vil altid have brug for dansk](#) Mia Madsen: "Der vil altid være brug for dansk" Er naturvidenskabelig forskning truet af domænetab til engelsk? Hvis forskerne næsten udelukkende udgiver artikler på engelsk, betyder det så ikke, at...
- [Er dansk sværere at tilegne sig end svensk?](#) Det høres ofte at dansk er svært for udlændinge. En tværsproglig undersøgelse baseret på 18 sprog peger på en svær begyndelse også for danske babyer. Undersøgelsen er baseret på de...
- [Er dansk et truet sprog? En eftermiddag blandt konservative studenter](#) De Konservative Studenter organiserer jævnligt forelæsninger. Den 4. maj var forelæseren Christian N. Eversbusch fra Modersmålskredsen på besøg på Aarhus Universitet, inviteret af studenterforbundet. Han er retoriker, og jeg tror...

Tagget med: [Dansk](#), [domænetab](#), [EU](#), [Sprogpolitik](#), [svensk](#), [Tolkning](#)

4 kommentarer



Peter Weide

20. april 2009 • 08:39

Det samme gælder mange af de danske politikere, som sidder i Europaparlamentet. Det er jo sååå gode til engelsk! Så for manges vedkommende er der virkelig ikke brug for tolkning til dansk. I hvert fald i følge deres egen mening. Lidt anderledes ser det ud, når man taler med tolkene. De krummer ofte tæer, når deres "arbejdsgivere" udfolder sig på engelsk. Tolkene må ikke udtale sig officielt. Men nogle af brølerne bliver nævnt i bogen "[English-Only Europe](#)?" af prof. Robert Phillipson, ISBN 0-415-28807-X.

Svar



Hannah Nielsen

3. juni 2009 • 23:17

Det væsentlige er, om kommunikationen fungerer, ikke, om tolkene krummer tæer. Og den typiske danske holdning er, at man åbenbart føler, at man har mere føling med kommunikationen, hvis man ikke bruger tolkning. Mit indtryk er, at danske tolkningsbrugere faktisk i udgangspunktet har mindre tillid til tolkes professionalitet end andre nationaliteter, og at de med tiden får større tillid. Tolkning kan være et lidt tungt redskab i små intime kredse, hvor man har øjenkontakten og det personlige kendskab til hinanden til at kompensere for sproglig usikkerhed. Men på store møder med mange nationaliteter, hvor tiden ikke er en ubegrænset ressource og de fysiske rammer alligevel er til det i form af kabiner og anlæg, er tolkning da virkelig et godt tilbud! For nogle er det en aha-oplevelse: "tænk, vi havde tolkning, og det var jo mageløst, hvor godt tolkene kunne håndtere det, selv om det sørme var svære ting, vi snakkede om!". Som garvet konferencetolk kan jeg sige, at det er en ros, som man smiler lidt træt ad – for søren, det er jo det, vi kan! Hvorfor er der altid denne underliggende, ikke direkte udtalte mangel på tillid til, at vi kan vores kram? Så EP-parlamentarikerne skal ikke bruge tolkning, fordi deres engelsk ikke er smukt – de skal bruge den, fordi

Seneste sprognyheder

4/5	Sprogforskerne fandt en skat i skoven politiken.dk
27/4	Lille indsats styrker småbørns sprog www.dr.dk
26/4	Lad os komme det danske 'jantekomma' til livs politiken.dk
23/4	Ud med sproget - Berlingske Mener www.b.dk
20/4	Unikt runefund i centrum af Odense videnskab.dk

4/1	John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 www.nytimes.com
10/8	Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice www.theguardian.com
20/5	Bill Funding Native Language Programs Passes mtpr.org
17/5	Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music wam.org.au
13/5	Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprog museet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Tolkning'

Sygdomstolkning
Tolkning og oversættelse i Europa
De sproglige rettigheder i straffesager styrkes – bare ikke i Danmark

Nye kommentarer

Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?
Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish
Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet
Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?
Monica Scheuer til Jødiske efternavne
jane til Jødiske efternavne
InglÉS til Sprogene i Mozambique
Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?
Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?
Henrik Klindt-Jensen til Ded borriijnholmska måled

Artikler om

de får deres budskab BEDRE igennem i store forsamlinger – de skal ikke tænke over, hvad det nu er, man kalder det på engelsk, men kan tale frit fra leveren, være slagfærdige, ironiske, polemiske, humoristiske – og være sikre på, at det bliver formidlet retorisk og indholdsmæssigt præcist og passende til de andre sprog.

Svar



Peter Weide

4. juni 2009 • 11:05

@ Hanne:

Du har fuldstændig ret: Det væsentlige er, om kommunikationen fungerer. Når jeg så skriver, at tolkene krummer træer, er det jo kun et udtryk for, hvor dårligt den fungerer. Hvilket du jo også bekræftere længere nede, når skriver om, hvorfor det er en fordel at vælge tolkning.

Det er også min erfaring, at den typiske danske holdning er fundet på grundlag af en følelse. Dette er meget beklageligt. Jeg ville ønske mig, at man ville finde frem til en holdning efter at have beskæftiget sig med fakta og argumenter.

Svar



Ian Andersen

17. december 2011 • 18:40

Det er nu kun to millioner euro per land on aaret der er sat af til tolkning i Raadet men det er selvfølgelig ogsaa penge. :-)

Svar

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk

Biblen bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter

engelsk esperanto Formidling fransk identitet

konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord

ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion

romanske sprog russisk Sjøv skriftsprog sprogdød Sproggeografi

sprogbort Sprogpolitik sprogteknologi

svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale

Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	OmniGlot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	
juli 2012	Bogstavlyd
juni 2012	Dansk sprognævn
maj 2012	Den danske ordbog
april 2012	Dialekt.dk
marts 2012	dk.kultur.sprog
februar 2012	Korpus.dk
januar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
december 2011	Ordbog over det danske sprog
november 2011	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
oktober 2011	Sproget.dk
september 2011	Svenska Akademien
august 2011	Ø (Schwa.dk)
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	
juni 2009	
maj 2009	

